

Задача 2. Ирвинг Гофман (*автор Н. Григорьева*)

Книга американского социолога Ирвинга Гофмана вышла в России под заголовком "Представление себя другим в повседневной жизни". Русскоязычным ученым-социологам очень нравится этот русский вариант, потому что он обладает одной особенностью.

Задание. Опишите эту особенность.

Задача 3. Моё почтение (*автор П. Аркадьев*)

Глагол *читать* обладает уникальной особенностью спряжения.

Задание. Опишите эту особенность как можно точнее.

## II блок

### Задача 4. Бесермянские сказания (автор Е. Сокур)

Даны предложения на русском языке; для некоторых фрагментов предложений в скобках дан перевод на бесермянское<sup>3</sup> наречие. Некоторые переводы пропущены.

- (1) После чистки (š'už'ž'am bere) хлева кладут сено, потому что коров кормят три раза в день.
- (2) Во время еды (š'iš'kon dərja) никуда не нужно выходить.
- (3) Мой свояк, сколько-то проработав (užam bere), вышел на пенсию.
- (4) Уходя (koškon dərja) из этого леса, видят мост.
- (5) Когда идёшь (mənon dərja) с бесермянином, не бойся, вот!
- (6) Во время работы (užam dərja) необходимо сосредоточиться.
- (7) После прихода (mənem bere) девушки жених уже перестал есть.
- (8) Приходя (...), включайте свет.
- (9) После еды (...) воспитанный ребёнок должен помыть за собой посуду.
- (10) Пока чистишь (...) одежду, не забудь добавлять мыло.
- (11) После ухода (...) матери дочь устроила праздник.
- (12) Работая (...) председателем правительства Удмуртской Республики, мой отец много зарабатывал.

Задание. Заполните пропуски. Поясните своё решение.

### Задача 5. Soal Indonesia (автор П. Наследкова)

Даны индонезийские предложения и их переводы на русский язык:

1. Saya tidak hidup di rumah besar. – Я не живу в большом доме.
2. Ini bukan pipa. – Это не трубка.
3. Nenek membaca buku. – Бабушка читает книгу.
4. Nenek saya bukan guru. – Моя бабушка не учитель.
5. Beruang hidup di hutan. – Медведь живёт в лесу.
6. Saya minum kopi. – Я пью кофе.
7. Buku ini tidak menarik. – Эта книга неинтересная.
8. Rumah guru besar. – Дом учителя большой.

---

<sup>3</sup> Бесермяне – коренной малочисленный народ России, проживающий в основном на северо-западе республики Удмуртия. Согласно переписи 2010 года численность бесермян составляет 2201 человек. Бесермянский диалект удмуртского языка (бесермянское наречие, язык бесермян) не имеет письменности и находится под угрозой исчезновения.

Задание 1. Переведите на русский язык:








1. Nenek minum kopi di kafe.
2. Pipa ini besar.
3. Guru membaca Quran.

Задание 2. Переведите на индонезийский язык:

1. Учитель не читает интересную книгу.
2. Я не медведь.
3. Лес небольшой.

Задача 6. Синестезия (автор Е. Пасальская)

Даны слова на русском жестовом языке:

			
ОБЪЯСНЯТЬ		СЕНТЯБРЬ	ОРАНЖЕВЫЙ
			
ФЕВРАЛЬ	РЫЖИЙ	СИНИЙ	

Задание. Покажите проверяющему следующие слова на русском жестовом языке:  
*фиолетовый, рассказать.* Поясните своё решение.

### III блок

#### Задача 7. Два капитана (автор Ю. Панченко)

Даны отрывки из романа Вениамина Каверина "Два капитана" (некоторые слегка изменены). Каждый отрывок представляет собой часть диалога, происходящего между двумя из трёх героинь романа, к тому же повествование ведётся от первого лица. Знание романа для решения задачи не требуется.

В скобках приведены слова, которые употребили бы героини, говоря друг о друге, если бы они общались на языке Gun-djeihmi<sup>4</sup>.

1. "Нина Капитоновна вздохнула и села.  
– Нет, не пойдет она (al-garrng) за него. Она (al-garrng) – удрученная, и он – в годах."
2. "Она что-то бормотала, пожимала плечами и один раз даже сказала громко:  
– Вот как! Что теперь мать (al-garrng)?"
3. "– Почему бабушка (arduk gakkak) не пошла?  
– У нее (al-gakkak) дела дома."
4. "Она примчалась, когда билетёрша уже запирала двери.  
– А мама (al-doingu)?  
– Она (al-garrng) в зрительном зале."
5. "– Нет, нет! – испуганно сказала Марья Васильевна. – Зачем же? И ко мне, и к маме (al-gakkak)."
6. "А-а... – каким-то странным голосом сказала она Кате. – Нет, бабушка (al-gakkak) больна."

Задание 1. Для каждой реплики опишите, кто и о ком ее произносит.

Задание 2. Впишите пропущенные местоимения.

- "– Значит ты, бабушка, опять считала.  
– Ничего я не считала. Вот со мной кавалер шел. Он мне кошелку донес... Как мама (\_\_\_\_\_)?  
– Сейчас мерим ей (\_\_\_\_\_) температуру, – спокойно разглядывая меня, сказала девочка.  
– Ах ты господи! – вдруг всполошилась старушка. – Да что же так поздно-то? Ведь доктор велел ей (\_\_\_\_\_) в двенадцать мерить."

Поясните свое решение.

---

<sup>4</sup> Gun-djeihmi – один из языков австралийских аборигенов.

### Задача 8. Телефонный разговор (автор Г. Мороз)

Даны предложения, которые значат практически одно и то же на английском, греческом, испанском, немецком, нидерландском, русском, французском и шведском языках<sup>5</sup>:

(1) – Привет! Я купила овощи, мясо, оливковое масло, воду и мед. Ты слушаешь? Что еще нужно?

(2) – Hallo! Ik heb groente, vlees, olijfilie, water en honing gekocht. Luister je? Wat hebben we nog meer nodig?

(3) – Alright there! I got veg, meat, olive oil, water and honey. Can you hear me? What else do we need?

(4) – Salut! J'ai acheté des légumes, de la viande, de l'huile d'olive, de l'eau et du miel. Tu m'écoutes? On a besoin de quoi encore?

(5) Hallo! Ich habe Gemüse, Fleisch, Olivenöl, Wasser und Honig gekauft. Hörst du mich? Was brauchen wir sonst noch?

(6) ¡Hola! Compré verduras, carne, aceite de oliva, agua y miel. ¿ Me estás escuchando? ¿ Qué más necesitamos?

(7) Hej! Jag har köpt grönsaker, kött, olivolja, vatten och honuug. Kan du höra mig? Benöver vi något mer?

(8) Γεια σου! Αγόρασα λαχανικά κρέας, λάδι, νερό και μέλι. Ακούς; Τι άλλο χρειάζομαστε;

Задание 1. Прослушайте аудиозаписи и определите, какая запись соответствует какому языку.

Задание 2. Классифицируйте языки на основании интонации в вопросах и при перечислении.

Задание 3. Произнесите русское предложение из условия задачи с интонацией, характерной для французского языка.

---

<sup>5</sup> Автор задачи благодарен людям, которые помогали записывать аудио: Ivan Levin, Julia Lautin, Ezequiel Koile, Thanasis Georgakopoulos, Samira Verhees, Neige Rochant, Francis Tyers и Sven Grawunder.

Задача 9. Абаза бызшва (автор А. Панова)

Даны предложения на абазинском языке<sup>6</sup> и их переводы на русский язык.

1. МухАмад Аслан дГайдзицитІ.  
Мухамеду кажется, что Аслан пришёл.
2. Аслан Фатима дчвадзищун.  
Аслану казалось, что Фатима заснула.
3. Фатима Зарема ахъышв лджвадзлцитІ.  
Фатиме кажется, что Зарема помыла окно.
4. Аслан чай йжвыдзлцитІ.  
Ей кажется, что Аслан выпил чай.
5. МухАмад чай лжвыдзищун.  
Мухамеду казалось, что она выпила чай.

Задание 1. Переведите на русский язык:

1. Аслан МухАмад ахъышв йджвадзищун.
2. МухАмад дчвадзлцитІ.

Задание 2. Переведите на русский всеми возможными способами:

Зарема дГайдзлцитІ.

Задание 3. Переведите на абазинский язык:

1. Фатиме казалось, что Зарема помыла окно.
2. Ей казалось, что он заснул.

\* \* \*

Когда автор задачи попросил носителя абазинского языка перевести с русского предложение *Зарема кажется, что она помыла окно*, тот дал два варианта перевода. Один из них выглядел так:

Зарема ахъышв тшыджвадзлцитІ.

Задание 4\*. Какой был второй вариант перевода указанного русского предложения? В чём разница между двумя абазинскими переводами?

Задание 5\*. Переведите как можно точнее с абазинского на русский:

МухАмад чай тшыжвыдзищун.

Поясните Ваше решение.

Примечание. *гІ, джв, дз, жв, тІ, хъ, хІ, чв, шв, щ* – особые согласные абазинского языка.

---

<sup>6</sup> Абазинский язык относится к абхазо-адыгской семье языков. На нём говорит около 50 тысяч человек в республике Карачаево-Черкесия и в Турции.